

Developing Extensive Reading Materials Using Arabic Story Book Based on Bilingual Parallel Text

تطوير مواد القراءة الموسعة باللغة العربية في كتاب القصة
على أساس نص متواز ثنائي اللغة

Amin Nasir¹, Salamaton Nafi'ah²
IAIN Kudus, Jawa Tengah, Indonesia^{1,2}
aminnasir@iainkudus.ac.id¹, salamatonnafiah@gmail.com²

Abstract

This research is a research and development on Arabic extensive reading materials using storybooks based on bilingual parallel text. The purposes of this research are to find out the steps in developing Arabic extensive reading materials using storybook based on bilingual parallel text for MA NU Miftahul Falah students and to find out the feasibility of the storybooks and the students responses. This research is a type of research and development. This study uses Richey and Kleins' model but with some modifications, the stages of this research are: Planning, which is the activity of making a product plan that will be made for a specific purpose. This stage begins with a needs analysis carried out through research and literature study. Production, which is the activity of making products based on the designs that have been made. Evaluation, namely the activity of testing and assessing how high the product has met predetermined specifications. The results of the study, namely the average validity of the storybook that has been developed with all evaluation aspects is 3.49 so it is classified as valid. The evaluation results also show that the product is suitable for use, and the average value of student responses is 84.2 and is in the very good category. Further research needs to be done to determine the effectiveness and efficiency of the product with a wider sample.

Keywords: Language Acquisition; Exrensive Reading; Bilingual; Parallel Text.

مستخلص البحث

هذا البحث هو بحث وتطوير عن مواد القراءة الموسعة باللغة العربية في كتاب القصة على أساس نص متواز ثنائي اللغة. أهداف هذا البحث لمعرفة خطوات تطوير مواد القراءة الموسعة باللغة العربية في كتاب القصة على أساس نص متواز ثنائي اللغة ولمعرفة صلاحيتها لمعرفة استجابة طلاب بمدرسة نهضة العلماء مفتاح الفلاح الثانوية الإسلامية

داوي قدس عليها. طريقة البحث المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة البحث والتطوير (Research and Development) نموذج لKlein و Richey مع بعض التعديلات يعني: التخطيط، الانتاج، التقييم، نتائج البحث هو صلاحية كتاب القصة متطور يعني أن متوسط قيمة جميع جوانب التقييم هو ٣,٤٩ لذلك تم تصنيفها على أنها صالحة. تظهر نتائج التقييم أيضاً أن المنتج مناسب للاستخدام أن متوسط قيمة الاستجابات طلاب ٨٤,٢ وهي في فئة جيدة جداً. يجب إجراء مزيد من البحث لتحديد فعالية وكفاءة المنتج مع عينة أوسع.

الكلمات المفتاحية: اكتساب اللغة؛ القراءة الموسعة؛ مواد التعليم الإضافي.

مقدمة

هناك فرق بين تعلّم اللغة واكتساب اللغة (Chaer, 2015) على الرغم من أن لدهما غرض تقريب، أي أنه يمكن لأي شخص أن يشعر أو يفهم اللغة. يرتبط اكتساب اللغة بكيفية حصول الأطفال على لغتهم الأولى، حيث أن تعلّم اللغة يرتبط بكيفية تعلّم الشخص لغة ثانية أو لغة أجنبية. هناك بعض الاختلافات بينهما مما يدلّ على أن اكتساب اللغة أفضل من تعلّم اللغة.

تتمّ عملية اكتساب اللغة بسرعة وبدون وعي وبدون عمل شاق وينتج التمكن مثل الناطقين بها؛ ومع ذلك، يتم تعلّم اللغة بوعي (Tomlinson, 2011)، والكامل للجهد، ويتطلب الممارسة والتعليم (Anderson, 2007). لذلك، للحصول على مهارات اللغة العربيّة، يكون استخدام طرق الحصول على اللغة العربيّة (اكتساب اللغة) أكثر فائدة من تعلّم اللغة العربيّة.

يعتمد مستوى اكتساب اللغة على مدخلات تجربة اللغة. تؤثر كمية ونوعية المدخلات على تطور لغة الشخص (Hoff & Core, 2013). هذا يعني أنه لكي تكون قادرًا على حصول اللغة بشكل صحيح، فإن الإدخال هي المفتاح الرئيسي. الإدخال أو *input* هو أي تجربة لغوية تأتي لشخص. إذا كانت أجزاء المهارات اللغوية هي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة؛ فإن إدخال اللغة هي الاستماع والقراءة.

فرضية الإدخال أو *Input Hypothesis* التي قدمها كراشين عام ١٩٨٢ تقول إن المدخلات مرتبطة باكتساب اللغة وكتسب اللغة من خلال فهم اللغة التي لديها هيكل أعلى من مستوى كفاءتنا. سيتم مساعدة فهم اللغة من خلال السياق أو المعلومات خارج اللغويات (Krahnke & Krashen, 1983). أوضح كراشين أيضاً أن خصائص الإدخال الجيدة هو: مفهومة ومثير للإعجاب ولديها صلة وليست مرتبة بحسب الموضوعات النحوية، وكافية من حيث الكمية (Krahnke & Krashen, 1983)

في نظرية كراشين، هذا معروف باسم مدخلات مفهومة أو *comprehensible input*. إذا كان مكتسب اللغة تفهم المدخلات، فهذا يكفي. هذا يعني أن التعلّم من خلال المعنى والسياق مهم للغاية للحصول على مدخلات مفهومة. المدخلات الأكثر فاعلية في اكتساب اللغة، الأولى والثانية على حد سواء، هي المدخلات التي تحمل الرسائل التي تثير اهتماماً كبيراً لأولئك الذين يرغبون في اكتساب اللغة، شيء مثير جداً، حتى ينسى شخص بأنها كُتبت بلغة أجنبية (Krashen & Bland, 2014).

بالنظر إلى أهميّة قراءة في مساهمة اكتساب اللغة، يصبح وجود مصادر القراءة العربيّة أمراً مهمّاً. هذا يعتمد على النظريات السابقة التي تقول أهمية القراءة الموسعة الطوعيّة على تطور اكتساب اللغة (Cheetham, Harper, Elliott, & Ito, 2016; Krashen, 2017; Sabet & Rostamian, 2016; Sakurai, 2017; Maley, 2008; 2004). تم إجراء أبحاث حول القراءة واسعة في مجال تعلم اللغات الأجنبية في السنوات الأخيرة (Nakano, 2016; Renandya, 2017). لهذا السبب، يجب تطوير موادّ القراءة العربيّة. أظهرت العديد من الدراسات تأثير القراءة التطوعيّة على المهارات اللغوية، وتحديدًا في القراءة والكتابة والقواعد والمفردات (Bartan, 2017; COLLINS, 2005; Sakurai, 2017; Shin & Ahn, 2006). كلما زاد عدد الشخص الذي يقوم بالقراءة الترفهية، فكانت إتقانه للغة أفضل. أظهرت الأبحاث السابقة التي أجراها كراشين في عامي ١٩٩٣ و٢٠٠١ أن هناك اختلافات في الفعالية بين الطلاب الذين يقرؤون من خلال التعليم الرسمي في المدرسة والطلاب الذين يقرؤون طواعية (Krashen, 2004). القراءة الطوعيّة تعني أنّه يمكن للطلاب اختيار القراءة الخاصة بهم.

تنشأ المشاكل عندما لا يجد متعلّمو اللغة موادّ قراءة التي تتوافق مستواهم. بالنسبة للمبتدئين، هناك الكثير من القراءة باللغة الإندونيسية التي تناقش اللغة العربيّة بجمل بسيطة وبمعانها. للطلاب المتقدمين، تعتبر الكتب والإنترنت مستودعات لموادّ القراءة. يمكنهم فهم مقاطع الفيديو العربيّة، وقراءة الكتب العربيّة بدون شكل وبدون معنى. يمكنهم العثور على ملايين المقالات باللغة العربيّة على الإنترنت. ومع ذلك، بالنسبة للمتعلّمين المتوسّطين، العثور على موادّ القراءة أمر صعب. إنهم يفهمون الكلمات الأساسية والقواعد الأساسية والموضوعات العامة باللغة العربيّة. لكنهم لم يتمكنوا فهم مجموعة متنوعة من الموضوعات، ولم يصلوا إلى القدرة المتقدّمة على فهم المحادثات والقراءات مثل الناطقين بها أو مثل متعلّمي المستوى المتقدّم.

نقص موادّ القراءة في مدرسة نهضة العلماء مفتاح الفلاح الثانوية الإسلامية داوي قدس أيضا. تُظهر بيانات المكتبة أنه لا يوجد كتاب العربيّة كموادّ قراءة إضافية، لذلك لا توجد موادّ قراءة ممتعة يمكن لطلاب قراءتها أو دراستها. نظرًا لأهمية القراءة التطوعيّة، توفير موادّ القراءة هي المفتاح الرئيسي. يجب أن تكون كتب القراءات متنوعة بحيث يمكن للطلاب الاختيار وفقًا لرغباتهم. تكمن المشكلة في أنه صعب أن يحصل على موادّ قراءة عربيّة متنوعة مثيرة للاهتمام ويمكن للطلاب فهمها. بالإضافة إلى ذلك، إذا قمنا بزيارة مكتبة لبيع الكتب، فإن موادّ تعليم اللغة العربيّة وخاصة تلك الموجودة في لغتين، لا تزال صغيرة مقارنة بالكتب ثنائية اللغة في اللغة الإنجليزية. يؤدي عدم وجود موادّ قراءة مثيرة للاهتمام إلى انخفاض اهتمام الطلاب بقراءة وتعلّم اللغة العربيّة. بما أننا نعلم أن القراءة جزء من مدخلات تعلّم اللغة، فهو ضروري تطوير موادّ قراءة مثيرة للاهتمام، تكون قادرة على زيادة اهتمام القراءة ومصلحة تعلّم الطلاب بحيث يمكن أن تحدث القراءة الطوعيّة وتكون قادرة على تطوير مهارات اللغة العربيّة لدى الطلاب.

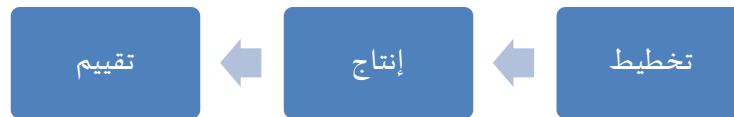
لذلك، يهتم المؤلف بتطوير موادّ تعليمية إضافية باللغة العربيّة، كموادّ قراءة للطلاب. واحدة من الإمكانيات الحالية التي يمكن استخدامها لجعل قراءة مثيرة للاهتمام في اللغات الأجنبية من خلال نص مواز ثنائي اللغة. نص مواز ثنائي اللغة أو *Bilingual Parallel Text* هو نصان متوازيان، أحدهما يعادل في لغة أخرى (الترجمة). يشيع استخدام هذا المصطلح في مجال تعلم الترجمة (Hartmann, 1994; Krüger, 2012; Laursen & Pellón,

متواز ثنائي اللغة ، على سبيل المثال قصة واحدة معروفة مكتوبة بلغتين مختلفتين (Baumgartner, n.d.). تم اختيار نص متواز ثنائي اللغة لأنه يحتوي على العديد من المزايا، وهي: إعطاء اكتساب المفردات بسرعة، وإعطاء معنى المفردات وفقاً للسياق، وتوفير تمارين المفردات المستخدمة غالباً، مما يجعل التعلّم أكثر متعة من خلال القراءة المثيرة للاهتمام. بالإضافة إلى ذلك، يتوافق نص متواز ثنائي اللغة بمبدأ الإدخال المفهوم الذي ينص على واجب على القارئ فهم محتويات النص والقراءة الطوعية هي المفتاح الرئيسي، ويمكن للطلاب استيعاب المفردات والقواعد بسرعة، ويجب أن تكون القراءة ممتعة (Halpern, 2015).

نص متواز ثنائي اللغة متطور في شكل كتاب قصة. كتاب قصة هي كتب تحتوي على خيال، مثل الروايات والقصص القصيرة والحكايات الخيالية والأساطير وما إلى ذلك. وفقاً لـ Huck، يشير كتاب القصص المصورة إلى تعريف الكتب التي تنقل الرسائل بطريقتين، أي من خلال الرسوم التوضيحية والكتابة (Susulaningrum & Mustadi, 2017). الغرض من استخدام الرسوم التوضيحية (الصور) والكتابة هو إيصال الرسالة، كلاهما غير مستقل، لكنهما مترابطان للتعبير عن الرسالة في القصة التي يتم سردها. تم اختيار كتب القصة لأن لديهم القدرة على جذب المزيد من انتباه الطلاب ويمكن استخدامها كقراءة ترفيهية. يعتمد استخدام كتاب القصص على أبحاث سابقة حول فعالية هذه الوسائط في التعلم (Faizah, 2009; Lee, 2015; Malzkuhn & Herzig, 2013; Susulaningrum & Mustadi, 2017; Ulum, 2011). بالإضافة إلى ذلك، وفقاً للمؤلف، تمتلك كتب القصص أيضاً إمكانية أن تصبح موادّ قراءة إضافية وفقاً لنظرية كراشين ، مما يجعل القراءة أكثر قابلية للفهم وإثارة للاهتمام، ويشجع الطلاب على حصول المدخلات (Krashen, 2004). لذلك، أجرى المؤلف بحثاً عن تطوير المنتجات في شكل كتاب قصة للتغلب على تلك المشكلات.

منهجية البحث

طريقة البحث المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة البحث والتطوير (Research and Development) وفقاً لـ Borg و Gall ، يعتمد البحث والتطوير في التعليم على نماذج البحث والتطوير في الصناعة، حيث يتم استخدام نتائج البحث لتصميم منتجات وإجراءات جديدة، ثم يتم اختبار المنتج وتقييمه وتنقيحه ميدانياً بانتظام للوفاء بمعايير محددة، وهي الفعالية الجودة وتلبية المعايير (Sugiyono, 2016). يسمي Klein و Richey هذا البحث ببحوث التصميم والتطوير. قال Klein و Richey أن تركيز هذا البحث على التنمية كان من البداية إلى النهاية، والذي تضمن التصميم والإنتاج والتقييم. وقد تم اختيار هذه الطريقة لأنها تتوافق مع أهداف البحث، وهي إنتاج منتجات على شكل مواد القراءة الموسعة لاكتساب اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، لا يزال البحث والتطوير منخفضاً في مجال التعليم مقارنة بمجالات أخرى مثل الصناعة والصيدلة (Sugiyono, 2013). خطوات البحث تصميم ل Klein و Richey (Sugiyono, 2016):



للبحث والتطوير أربعة مستويات مختلفة، وهي المستوى الأول والمستوى الثاني والمستوى الثالث والمستوى الرابع. المستوى الأول، البحث بدون إنتاج واختبار المنتج. المستوى الثاني، يختبر فقط المنتجات الموجودة بدون بحث. المستوى الثالث هو البحث وتطوير المنتجات الموجودة. المستوى الرابع بحث وتصنيع منتجات جديدة (Sugiyono, 2016). تستخدم هذه الدراسة نموذج لـ Klein و Richey ولكن مع بعض التعديلات. التوضيح التالي لمراحل هذا البحث (Richey, Klein, & Nelson, 2004):

١. التخطيط، وهي نشاط وضع خطط المنتجات التي سيتم إجراؤها لغرض معين. تبدأ هذه المرحلة بتحليل الاحتياجات الذي يتم من خلال البحوث والمراجعة الأدبيات.

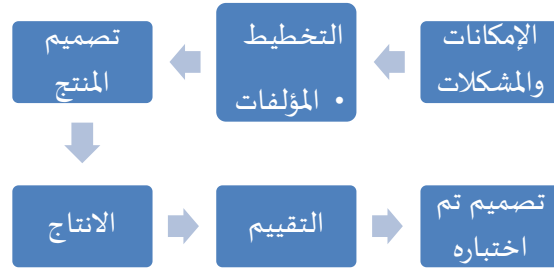
٢. الانتاج، وهي نشاط إنتاج المنتجات بناءً على التصميم التي تم إجراؤها.

٣. التقييم، أي نشاط اختبار وتقييم إلى أي مدى يفى المنتج بالمواصفات

المحددة (Sugiyono, 2016).

فيما يلي مخطط للبحث والتطوير مع تعديلات طفيفة على نموذج Klein و Richey:

توضيح مراحل هذا البحث:



١. تتضمن مرحلة البحث وجمع المعلومات البحث عن معلومات حول مفهوم

القراءة الموسعة في تعلم اللغة وتحديد مواصفات نص متواز ثنائي اللغة كمواد

سيتم تطويرها، وجمع المواد التي سيتم استخدامها ككتاب القصة على أساس

نص متواز ثنائي اللغة

٢. تتضمن مرحلة التخطيط اختيار وإنشاء مسودة كتاب قصة تستند إلى مواد

تم الحصول عليها من خلال القراءة الشائعة على الإنترنت والتي تحتوي على

أدب باللغتين العربية والإندونيسية أو بترجمة من اللغة العربية.

٣. تتضمن مرحلة تصميم المنتج وإنتاجه إنشاء كتاب قصة باستخدام تطبيقات

Canva مع مواد مختارة مسبقاً. ثم تتم طباعة المواد وربطها في كتاب القصة.

٤. تتضمن مرحلة التقييم والتحقق من قبل خبراء المواد وخبراء الإعلام في مجال

تعلم اللغة. ثم تتم التنقيح. ويقاس أداء المنتج بالمواصفات السابقة.

٥. تم اختبار التصميم بعد التحسين وفقاً لاقتراحات المتحقق في مراحل التحقق.

نتائج البحث ومناقشتها

توضح نتائج البحث في هذا الباب التخطيط لتصنيع المنتج، وعملية صنع المنتج،

وعملية التقييم من قبل خبراء المواد الدراسية، وكذلك تحليل استجابات الطلاب للمنتج.

أ. التخطيط

مرحلة البحث الأولي هي التخطيط. يبدأ التخطيط في هذا البحث بدراسة أدبية حول إمكانات ومواصفات المنتج المراد تطويره. تم وصف إمكانات المنتج مسبقًا في مناقشة الخلفية، وهي عدة دراسات تكشف عن إمكانية القراءة الموسعة. علاوة على ذلك، تمت صياغة مواصفات منتج القراءة الشاملة وفقًا لبحث سابق. مواصفات القراءة الموسعة:

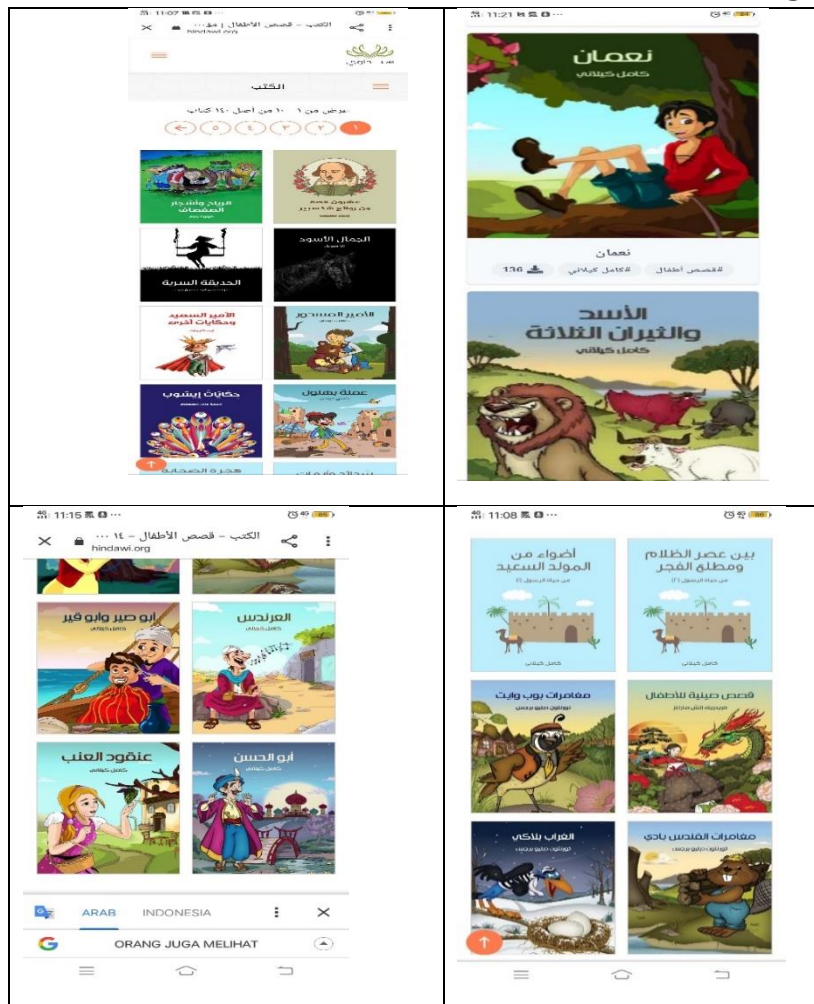
رقم	مواصفات القراءة الموسعة
١	قراءة أنواع مختلفة من النصوص
٢	ينصب التركيز على فهم المعنى أكثر من الفهم اللغوي
٣	قراءة من أجل المتعة
٤	يجب أن تتوفر موضوعات متعددة في مجموعة متنوعة من مواد القراءة
٥	يختار الطلاب ما يريدون قراءته
٦	الطلاب يقرؤون كثيرًا
٧	الغرض من القراءة يتعلق بالمتعة
٨	القراءة كمكافأة
٩	تتم القراءة بسرعة
١٠	تتم القراءة بشكل فردي في حالة صامتة
١١	والمدربين كأمثلة للقراءة

فيما يلي نتائج صياغة مواصفات المنتج بناءً على مبادئ تطوير منتج كتاب القصة بناءً على نص متواز ثنائي اللغة تم وصفه سابقًا في الباب الثاني من هذه الدراسة:

المعايير	مواصفات المنتج
مثير للإعجاب	يحتوي الكتاب على عدة مواضيع/ عناوين
	لقصص مختلفة
	يحتوي الكتاب على رسوم توضيحية
يجب أن تكون الكتب مفهومة وسهلة للقراءة	الكتب لها غني بالألوان
	يحتوي الكتاب على اللغة العربية والإندونيسية
	يتم ترتيب المفردات بين اللغتين بشكل وثيق
	الكتب تترك مساحة فارغة

تقدم الكتب الضوء على المفردات	
الكتاب لا يحتوي على واجب ثقيل	يجب أن تجعل الكتب الطلاب مرتاحين وغير مضغوطين

ثم تبحث الباحثة عن مادة على شكل قصص قصيرة تعتبر مناسبة لإدراجها في الكتاب. القصص الشعبية على الإنترنت هي إمكانات كبيرة يمكن تطويرها. فيما يلي نتائج البحث عن المواد المتاحة على عدة الشبائيك الإنترنت:





hindawi.org, ar.wikipedia.org, haybinyakzhan.blogspot.com.

بعد ذلك، تتم عملية الترجمة بمساعدة تطبيق القاموس الإندونيسي العربي، Google Translate، وقاموس المعاني، Reverso Context. بعد ذلك تمت

معالجة الترجمة من قبل باحثين أراج إلى اللغة الإندونيسية الجيدة. يضيف المؤلف أيضًا أحرًا متحركة غير مكتملة إلى القصة الواحدة ثم قام الباحث باختيار النص. يتم اختيار العنوان بناءً على عدة معايير، وهي طول القصة ومحتوى القصة المثير للاهتمام ومصداقية القصة وسهولة نص القصة وتوافر حركة الأصلية لسهولة القراءة. القصص المختارة هي: أبو الحسن لكامل كيلاني، حِذاء الطُّبُورِيِّ لكامل كيلاني، نُعْمَانُ لكامل كيلاني و أُمُّ يَأْسَمِينُ ليعقوب الشاروني.

تم عملية الإنتاج من خلال صنع المنتجات بناءً على التصميمات التي تم إجراؤها. ما يلي هو توثيق إنشاء المنتج من خلال تطبيق Canva Pro والموقع الإلكتروني. يتكون التصميم الأولي من التغطية وجدول المحتويات ومحتويات القصص التي تم إعدادها باستخدام parallel texts ومعلومات عن المؤلفين.

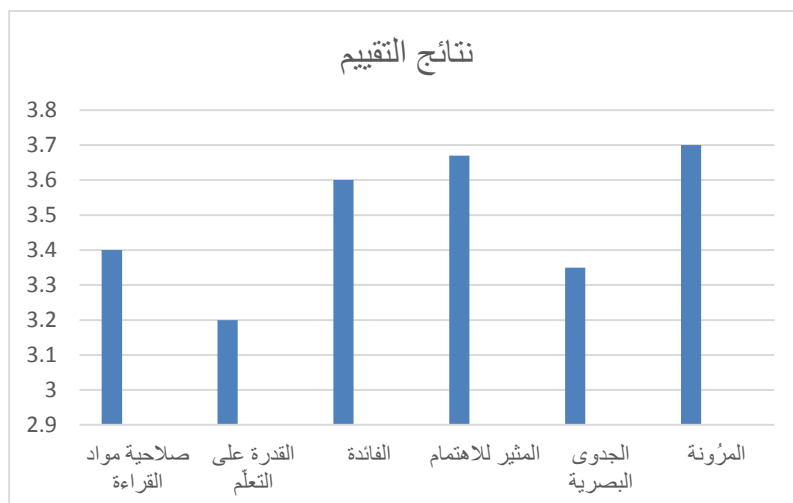
<p>معلومات عن المؤلفين</p>	<p>جدول المحتويات</p>	<p>التغطية</p>
<p>القصة الخامسة</p>	<p>القصة الثانية</p>	<p>القصة الأولى</p>

		
	<p>القصة الرابعة</p>	<p>القصة الثالثة</p>

التقييم

١. التحقق من صلاحية من خبراء المواد

بعد تصنيع المنتج، تأتي بعد ذلك عملية التقييم. أولاً، تُستخدم عملية التقييم لقياس ما إذا كان المنتج متوافقاً مع المواصفات الأولية للمنتج. بجانب التقييم يستخدم لتحسين المنتج بناءً على اقتراحات الخبراء. الخطوة التالية هي إجراء اختبار داخلي من خلال طلب التقييم من الخبراء. هذا التقييم يتوافق مع مواصفات المنتج التي تم تحديدها في بداية التصنيع. يتم إجراء هذا التقييم لمعرفة ما إذا كان المنتج قد استوفي المواصفات الأولية أم لا. رسم بياني من نتائج التقييم على النحو التالي



متوسط قيمة جميع جوانب التقييم هو ٣,٤٩ لذلك تم تصنيفها على أنها صالحة. تظهر نتائج التقييم أيضًا أن المنتج مناسب للاستخدام. الجانب الثاني يحصل على أدنى درجة. تلقى هذا الجانب غالبية الانتقادات من الخبراء، خاصةً لتغيير نوع الخط الذي تم استخدامه لأن الخط السابق كان صعب القراءة. ثاني أدنى درجة هي دقة الكتابة والمحتوى. وهذا يتماشى مع وجود عدة أخطاء كتابية باللغتين العربية والإندونيسية في الكتاب. ومع ذلك، يمكن إصلاح ذلك في مرحلة الإصلاح.

يتفق الخبراء على أن هذا المنتج مثير للاهتمام. يعد هذا نجاحًا لأن الغرض الرئيسي من هذا المنتج هو أن يكون ممتعًا بحيث يمكنه تشجيع الطلاب على قراءته. أقل قيمة يتم الحصول عليها من نتائج التقييم هي جانب القدرة على التعلم. قال معظم المتحققين إن الخطوط العربية للقصة القصيرة الأولى والثالثة كانت صعبة على طلاب مدرسة عالية لقراءتها. بصرف النظر عن نوع الخط، فإن ما جعل قراءة الكتاب صعبًا هو الخطأ المطبعي وسوء الفهم في اللغة الإندونيسية. يؤثر هذا أيضًا على قيمة جانب صلاحية المادة، على سبيل المثال، في بنية الجمل العربية المعقدة نسبيًا، وجد أن معنى الإندونيسية لا يمثل معنى اللغة العربية. لكن بشكل عام، تكون صلاحية المحتوى في الفئة الصالحة.

الجانب المفيد هو القيمة المضافة في الكتاب، حيث يتفق رأي الخبراء على أنه يمكن استخدام الكتاب لزيادة مفردات الطلاب. الاقتراحات المقدمة هي تضيف إلى قائمة المفردات بحيث يجد الطلاب سهولة في التعلم. تظهر نتائج التحقق أيضًا أن الكتب يمكن أن تزيد من إمكانات التعلم للطلاب خارج الفصل الدراسي. هذا يدل على أن الكتاب قد استوفى المواصفات الأولية، أي أن الغرض من صنع الكتاب هو تعظيم التعلم المستقل، لأن التعلم في الفصل لا يكفي لدعم اكتساب اللغة. يعد التعلم المستقل خارج الفصل الدراسي أيضًا أحد أنشطة لدعم القراءة الموسعة. وفقًا لرأي الخبراء، يمكن لهذا الكتاب أيضًا دعم التعلم في الفصل الدراسي. ومع ذلك، هناك استثناء واحد وهو أن الكتب لا تدعم التعلم في الفصل إذا لم تكن متوافقة مع المواد التعليمية والجوانب اللغوية التي سيتم تحقيقها في المنهج التعليمي. هذه ليست مشكلة كبيرة لأن محور الكتاب هو الأنشطة المستقلة التي لم يتم تحديدها من خلال التعلم في الفصل. التالي هو الجانب المثير للاهتمام. هذا الجانب هو ثاني أعلى درجة. يتكون جانب المثير للاهتمام من جاذبية المحتوى والرسوم التوضيحية. لقد ورد

في الباب الثاني من هذا البحث أن شرط اكتساب اللغة في القراءة الموسعة هو قراءة شيء مثير للاهتمام للغاية. جانب المثير للاهتمام هو أهم جانب في القراءة الموسعة حتى Krashen يقول إن الجاذبية أو المثير للاهتمام شرط مهم لاكتساب اللغة. هذا يدل على أن الكتاب قد استوفى مواصفات المثير للاهتمام.

الجانب التالي هو تصميم محتوى الكتاب. تظهر نتيجة التحقق من الصحة أن تصميم محتوى الكتاب في فئة جيدة. بعض الاقتراحات التي قدمها الخبراء تهدف إلى تحسين وضع العناوين، حيث توجد في بعض الصفحات عناوين موجودة في أسفل الصفحة. بالإضافة إلى ذلك، هناك اقتراحات بضرورة وضع الرسوم التوضيحية في بداية القصة. تحرز مواصفات المرونة أعلى الدرجات، مما يعني أن الكتاب قابل للنقل ويمكن استخدامه داخل الفصل وخارجه. هذا يدل على أن الكتاب مثالي للقراءة المكثفة حيث يتمتع الطلاب بحرية اختيار وقت ومكان قراءة هذا الكتاب.

رقم	جوانب التقييم	نتيجة التقييم	الفئة
١	يجب أن تحقق المواد الأثر للطلاب	٧٩,٧٦	جيد
٢	تساعد المواد الطلاب على الشعور بالراحة	٨٨,٨٨	جيد جدا
٣	تتطلب المواد وتسهل الاستثمار النفسي للطلاب	١٠٠	جيد جدا
٤	توفر المواد مدخلات لمساعد الطلاب لفهمه	٩١,٦٧	جيد جدا
٥	المرونة	٨٧,٥	جيد جدا
٦	محتويات الجذابة	٦٦,٦٧	جيد
٧	لتكون قراءة	٧٥	جيد

تسببت قيود الوقت والظروف في أن تأخذ هذه الدراسة ثلاث عينات فقط من الطلاب لسؤالهم عن آرائهم. على الرغم من أن هذا غير مؤهل للاختبار الخارجي، يمكن استخدام هذه العينة لزيادة البيانات في الاختبار الداخلي. تُستخدم آراء الطلاب هذه لتحسين الكتاب ولمحة عامة صغيرة عن سهولة قراءة هذا الكتاب للطلاب. بالإضافة إلى

ذلك، يقتصر هذا البحث على اختبار الخبراء الداخلي، كما هو واضح في الباب الثالث، وهو المستوى الأول للبحث والتطوير، أي صنع المنتجات بدون تجارب.

يوضح استبيان إجابة الطالب متوسط قيمة ٨٤,٢ وهي في فئة جيدة جدًا. كانت نتائج استجابات الطالب على جوانب انطباع الطالب عن الكتاب جيدة. تعد ألوان الكتاب والرسوم التوضيحية عامل الجذب الرئيسي. وفي الوقت نفسه، يُظهر جانب المحتوى الحاجة إلى الإضافة إلى تنوع مواضيع القصة بسبب الاهتمامات المختلفة للطلاب.

الجانب الثاني هو أن هذا الكتاب يجعل الطلاب يشعرون براحة كبيرة. وهذا يدل على أن الكتاب ناجح من حيث القراءة الموسعة، أي لا إكراه ولا ضغط، والقراءة تتم طواعية، مع التركيز على عملية الاستمتاع بالقراءة دون أي واجبات وتقييم ثقيل.

علاوة على ذلك، يشعر الطلاب أن هذا الكتاب يمكن أن يطور الاستثمار النفسي للطلاب، حيث تظهر نتائج الاستبيان أن جميع العينات تشعر بأنها قادرة على العثور بشكل مستقل على معلومات جديدة في الكتاب. الجانب المهم التالي هو أن الكتاب يوفر فهمًا للمعنى للطلاب. هذا شرط لتوفير مدخلات مفهومة. تشير إجابات الطلاب إلى أن الكتاب يقدم فهمًا للمعنى، وهو في فئة جيدة جدًا. علاوة على ذلك، فإن جانب المرونة أيضًا جيد جدًا، حيث يتفق الطلاب على أن الكتاب سهل الحمل ويمكن قراءته في مواقف مختلفة.

التالي هو الجانب الجاذبية. يُسأل الطلاب عما إذا كان الكتاب يقدم موضوعات يريدون دراستها. على الرغم من أن نتائج الاستبيان أظهرت فئة جيدة، إلا أن هذا الجانب حصل على أقل درجة من بين الجوانب الأخرى. وذلك لأن الموضوعات بين الطلاب مختلفة، وهناك حاجة إلى المزيد من محتوى الموضوعات بحيث تكون إمكانية اهتماماتهم المشتركة أكبر. تشير إجابات الطلاب أيضًا إلى إمكانية قراءة الكتاب. يشير جانب المقروئية إلى أنها في فئة جيدة جدًا.

و أما نتيجة المقابلة؛ تهدف المقابلة في هذه الدراسة إلى معرفة المزيد من تعليقات الخبراء وآراء الطلاب حول الكتب التي تم تطويرها. تم إجراء المقابلة مع خبير واحد وثلاثة طلاب كعينة. الخبير المختار هو Dr. Fuad Munajat, SS, MA ، وثلاثة طلاب في الصف الثاني عشر في مدرسة عالية مفتاح فلاح، Aida Saskia Cahyani ، Aldia Maulida Akhsya ، و Min Amrina Yusro.

الاستنتاج الأخير هو أن المنتج الذي تم تطويره صالح، وأن استجابة الطالب للمنتج جيدة جداً، بحيث يكون المنتج مناسباً للاستخدام. والمنتج المطور يلبي المواصفات الأولية.

الاختتام

خطوات تطوير موادّ القراءة الموسعة باللغة العربيّة في كتاب القصّة على أساس نص متواز ثنائي اللغة لطلاب بمدرسة نهضة العلماء مفتاح الفلاح الثانوية الإسلامية داوي قدس يعني التخطيط، وهي نشاط وضع خطط المنتجات التي سيتم إجراؤها لغرض معين. تبدأ هذه المرحلة بتحليل الاحتياجات الذي يتم من خلال البحوث والمراجعة الأدبيات. الانتاج، وهي نشاط إنتاج المنتجات بناءً على التصاميم التي تم إجراؤها. التقييم، أي نشاط اختبار وتقييم إلى أي مدى يفي المنتج بالمواصفات المحددة.

صلاحية كتاب القصّة على أساس نص متواز ثنائي اللغة متطور كمواّد القراءة الموسعة اللغة العربيّة لطلاب بمدرسة نهضة العلماء مفتاح الفلاح الثانوية الإسلامية داوي قدس يعني أن متوسط قيمة جميع جوانب التقييم هو ٣,٤٩ لذلك تم تصنيفها على أنها صالحة. تظهر نتائج التقييم أيضاً أن المنتج مناسب للاستخدام.

استجابة واستجابات طلاب بمدرسة نهضة العلماء مفتاح الفلاح الثانوية الإسلامية داوي قدس على كتاب القصّة على أساس نص متواز ثنائي اللغة متطور للقراءة الموسعة يعني أن متوسط قيمة الاستجابات طلاب ٨٤,٢ وهي في فئة جيدة جداً.

المراجع

- Anderson, D. (2007). *Adult Language Learning, Psycholinguistics*. Retrieved from http://www.ling.cam.ac.uk/Li2/AdultLang_DA.pdf
- Bartan, Ö. Sen. (2017). The Effects of Reading Short Stories in Improving Foreign Language Writing Skills. *The Reading Matrix*.
- Baumgartner, M. (n.d.). 6 Spots to Pick Up Text in the Bilingual Parallel Universe. Retrieved September 24, 2019, from fluentu.com
- Chaer, A. (2015). *Psikolinguistik : Kajian Teoritik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Cheetham, C., Harper, A., Elliott, M., & Ito, M. (2016). Assessing Student Attitudes toward Graded Readers, MReader and the MReader Challenge. *Reading Matrix: An International Online Journal*.
- COLLINS, M. F. (2005). ESL preschoolers' English vocabulary acquisition from storybook reading. *Reading Research Quarterly*.

- <https://doi.org/10.1598/rrq.40.4.1>
- Halpern, J. (2015). Interactive Parallel Text: A New Paradigm for Language Learning. *ANNUAL CONVENTION AND WORLD LANGUAGES EXPO*. Retrieved from www.cjk.org
- Hartmann, R. (1994). The use of parallel text corpora in the generation of translation equivalents for bilingual lexicography. *Euralex 1994 Proceedings*.
- Hoff, E., & Core, C. (2013). Input and language development in bilingually developing children. *Seminars in Speech and Language*. <https://doi.org/10.1055/s-0033-1353448>
- Faizah, Umi. KEEFEKTIFAN CERITA BERGAMBAR UNTUK PENDIDIKAN NILAI DAN KETERAMPILAN BERBAHASA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA. (2009). *Cakrawala Pendidikan*. <https://doi.org/10.21831/cp.v3i3.302>
- Krahnke, K. J., & Krashen, S. D. (1983). Principles and Practice in Second Language Acquisition. *TESOL Quarterly*. <https://doi.org/10.2307/3586656>
- Krashen, S. (2004). Free Voluntary reading: New Research, Applications, and Controversies. *Regional Language Center Conference*. Singapore.
- Krashen, S., & Bland, J. (2014). Compelling comprehensible input, academic language and school libraries. *Children's Literature in English Language Education*.
- Krüger, R. (2012). Working with corpora in the translation classroom. *Studies in Second Language Learning and Teaching*. <https://doi.org/10.14746/ssl.2012.2.4.4>
- Laursen, A. L., & Pellón, I. A. (2012). Text corpora in translator training: A case study of the use of comparable corpora in classroom teaching. *Interpreter and Translator Trainer*. <https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10798829>
- Lee, H.-N. (2015). Using Picture Books in EFL College Reading Classrooms. *Reading Matrix: An International Online Journal*.
- Maley, A. (2008). Extensive Reading : Maid in Waiting. In *Language Acquisition and Language Learning Materials*,.
- Malzkuhn, M., & Herzig, M. (2013). Bilingual storybook app designed for deaf children based on research principles. *ACM International Conference Proceeding Series*. <https://doi.org/10.1145/2485760.2485849>
- Nakano, T. (2016). Extensive Reading for Second Language Learners of Japanese in Higher Education: Graded Readers and Beyond. *Reading Matrix: An International Online Journal*.
- Popović, M., Vilar, D., Ney, H., Jovičić, S., & Šarić, Z. (2005). *Augmenting a small parallel text with morpho-syntactic language resources for Serbian-English statistical machine translation*. <https://doi.org/10.3115/1654449.1654456>

- Renandya, W. (2017). Current Practice of Extensive Reading in Asia: Teachers' Perceptions. *Reading Matrix: An International Online Journal*.
- Richey, R. C., Klein, J. D., & Nelson, W. a. (2004). Developmental research: Studies of instructional design and development. *Handbook of Research for Educational Communications and Technology*. https://doi.org/10.1007/978-1-4614-3185-5_12
- Sabet, M. K., & Rostamian, N. (2016). the impact of extensive reading as a supplementary material on upper intermediate EFL learner's L2 reading comprehension. *Journal of Applied Linguistic and Language Research*, 03(05). Retrieved from www.jallr.com
- Sakurai, N. (2017). The Relationship between the Amount of Extensive Reading and the Writing Performance. *Reading Matrix: An International Online Journal*.
- Shin, I., & Ahn, B. (2006). the effects of different types of extensive reading materials on reading amount, attitude, and motivation. *English Teaching*.
- Sugiyono. (2013). Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. <https://doi.org/10.1007/s13398-014-0173-7.2>
- Sugiyono. (2016). Metode Penelitian dan Pengembangan (Research and Development/R&D). In *Bandung: Alfabeta*. <https://doi.org/10.1016/j.drudis.2010.11.005>
- Susulaningrum, E. S., & Mustadi, A. (2017). Pengembangan Media Reflective-Picture Storybook untuk Meningkatkan Karakter Demokratis Siswa Kelas V Sekolah Dasar. *Seminar Nasional Pendidikan*.
- Tomlinson, B. (2011). Introduction: principles and procedures of materials development. In *Materials Development in Language Teaching*.
- Ulum, B. (2011). *Studi Komparasi Efektifitas Media Audio Visual Dan Cerita Bergambar (Cergam) Dalam Meningkatkan Prestasi Siswa Pada Mata Pelajaran Sejarah Kebudayaan Islam (Ski) Materi Khalifah Usman Bin Affan Kelas Vi (Enam) Semester Genap Di Mi Kumpulrejo Kecamatan Kal. UIN Walisongo*.